Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A człowiek ten przyglądał się jej w milczeniu, by przekonać się, czy JAHWE poszczęścił jego drodze, czy nie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sługa patrzył w milczeniu. Chciał się w pełni przekonać, że to JAHWE poszczęścił jego drodze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ów mężczyzna zdumiewał się nią, zastanawiając się w milczeniu, czy JAHWE poszczęścił jego podróży, czy nie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on mąż zdumiewał się nad nią, uważając z milczeniem, jeźli mu Pan zdarzył drogę jego, czyli nie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on milcząc przypatrował się jej, chcąc wiedzieć, jeśliby zdarzył JAHWE drogę jego, czy nie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On zaś przypatrywał się jej, aby się przekonać, czy Pan pozwoli mu osiągnąć cel podróży czy nie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A mąż ów przypatrywał się jej w milczeniu, aby poznać, czy Pan poszczęścił jego drodze, czy nie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mężczyzna zaś przypatrywał się jej w milczeniu, chcąc poznać, czy JAHWE sprzyjał jego podróży, czy też nie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mężczyzna przypatrywał się jej w milczeniu, aby się upewnić, czy JAHWE poszczęści jego podróży, czy nie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy więc wielbłądy napiły się do woli, wydobył kolczyk ważący pół sykla, [nałożył] na jej ramiona dwie złote bransolety o wadze dziesięciu syklów, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A człowiek ten był nią zdumiony i zastanawiał się w milczeniu, aby rozpoznać, czy Bóg sprawi, że mu się powiedzie w jego zadaniu, czy nie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чоловік же приглядався до неї, і мовчав, щоб пізнати чи добре повів Господь його дорогу чи ні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ten człowiek, zdumiewając się nad nią, jeszcze milczał, by poznać czy WIEKUISTY poszczęścił jego drodze, czy nie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przez cały czas ów mąż przyglądał się jej ze zdumieniem i milczał, by poznać, czy JAHWE poszczęścił jego drodze, czy nie. |